



## Dialogue 04

Titine : Philo, pedrii ne noroo ni mwa te teneere mi ?

Philo : Peruuxë.  
Na te bwixë ya nyi pa bee nomwe teneere mi.

Titine : Nopwe nyi mwa te ituure taa d̄iikwîrj̄jie ?

Philo : Ôôwë. Nyi, nyaa re Laurent-Zô, a wi taa tii ni mi taa tii nio ni.

Ko te nii a pwëre me yaa nyi më teneere mi nomwe.

Titine : Ninaa pa nomwe totââre, na ki te ngërëre me ninaa me ne

Titine : Philo, combien de tes filles sont mariées ?

Philo : Deux.  
La dernière ne s'est pas encore mariée.

Titine : Mais elle a déjà trouvé un garçon ?

Philo : Oui. Elle, la maman de Laurent-Zô, elle a encore un fils et une fille. (chez la maman de Laurent-Zô, il y a son frère cadet et sa sœur cadette).  
Comme j'ai déjà dit, elle n'est pas encore mariée.

Titine : Ils ne restent pas encore ensemble, mais quand est-ce que tu

teneere mi kani ?

Philo : Ko te vaare wê yo ninaa me kani ninaa me ne teneere mi. Ninaa te niire me tradruu nomwe me kieni kû nara re ku wê te weta mara treyuaa mee.

Ninaa te tûâre me ninaa te ngërè wââre wê kani ninaa te nyoore jii nyoore boo me naa me ne uire te vee yë.

Titine: Nopwe ki pa tûâre pa a tre?

Philo: Pa a tre wê tee jaa pa kanga.

Pa kanga pare nyaa yô kââ re ni.

Titine : Ninaa mwa te vetore petî dîikwîrî ?

Philo : Ôôwë, petî dîikwîrî.

Titine : Aure kââ re te dîikwîrî yë ni pa jaanire me ninaa tenee mi.

Philo : Ni mwa te mee vère yoo vaare wê ni tra•urure ni.

Koongare ra ko te vengërère ninaa me ne uire ce.

Wê tee ko te niire yo muaa kangia ninaa te nii mwërë re me ninaa kââ tûâ wê te weta mara treyuaa mee.

penses qu'ils se marient ?

Philo : Je leur ai demandé quand ils se marieraient.

Ils ont répondu qu'ils attendraient encore le temps pour labourer le champ d'igname de l'année prochaine.

Ils verront et ils réfléchiront bien pour fixer le jour de leur mariage.

Titine : Et tu trouves que c'est bon ?

Philo : C'est bon parce que le garçon travaille.

Et sa femme aussi, elle travaille.

Titine : Ils ont déjà eu trois enfants ?

Philo : Oui, trois.

Titine : Les parents du garçon, ils veulent que les deux se marient.

Philo : Ils sont déjà venus demander la main de la fille.

Mon travail c'est de les faire réfléchir ce qu'il faut faire.

Comme je vous ai dit tout à l'heure, ils ont dit encore qu'ils réfléchiraient dans l'année à venir.

## Grammaire

(1) ne noroo « Tes filles »

ne ici est un article collectif. Il peut être précédé par l'article au pluriel maa comme maa ne noroo.

(2) bwixë ya nyi pa bee nomwe teneere mi « La dernière, elle ne s'est pas encore mariée ».

On peut dire également te bwixë pa bee nomwe teneere mi, mais ceci est moins fréquent.

bee nomwe signifie *pas encore*, et si on emploie yaa au lieu de bee pour la négation, la construction de la phrase doit être comme :

yaa nyi me teneere mi nomwe.

(3) a wi taa tii ni mi taa tii nio ni. « Elle a un frère cadet et une sœur cadette ».

Le naa drubea n'a pas de mot comparable au français « avoir ». La signification identique est exprimée par a wi *il y a* + nom + pronom personnel à la modalité possessive comme :

a wi taa noro ra. Il y a une ma fille. → J'ai une fille.

a wi a xërë mwanee re ra. Il y a beaucoup mon argent. → J'ai beaucoup d'argent.

Ou bien certain verbe d'état exprime la même signification.

a xërë mwanee re ra. C'est beaucoup, mon argent. → J'ai beaucoup d'argent.

La négation *n'avoir pas* s'exprime avec peawe *il n'y a pas* comme :

peawe noro ra. Il n'y a pas de ma fille. → Je n'ai pas de fille.

peawe mwanee re ra. Il n'y a pas de mon argent. → Je n'ai pas d'argent.

(4) nara re ku « champs d'igname »

Il signifie précisément *champ pour planter igname*, et se distingue légèrement de naraku qui signifie *champ d'igname, champ où est plantée igname* proprement dit.

(5) ninaa te ngërë wââre wê kaniï ninaa te nyooore jii nyooore boo me naa me ne uire te vee yë.

« Ils réfléchiront bien pour fixer le jour de leur mariage ».

ninaa te ngërë wââre wê ~ est une construction qui signifie littéralement *ils réfléchiront bien sur ~*

kaniï ninaa te nyooore jii nyooore boo me naa me ne uire te vee yë peut se traduire littéralement *quand ils choisissent le jour et le mois pour qu'ils fassent cette parole-là*, et cela signifie *fixer le moment de leur mariage*.

(6) ki pa tûâre pa a tre? « Et tu trouves que c'est bon ? »

On peut dire également avec me *que* comme

ki pa tûâre me pa a tre ? tûâre *voir, trouver* peut être remplacé par ngërère *penser*.  
Le contraire de pa a tre *c'est bon* est soit yaa me pa a tre ou pa a iye *c'est mauvais*.

(7) ni pa jaanire me ninaa tenee mi. « Ils veulent que les deux se marient ».

jaanire me *vouloir que* ~ nécessite une proposition subordonnée au verbe statique (sans le suffixe verbal –re) sans aucune modalité aspecto-temporelle. Il n'est donc pas autorisé de dire la phrase comme :

ni pa jaanire me ninaa te teneere mi.

## Exercices

(1) nyi bee nomwe teneere mi. Elle ne s'est pas encore mariée.

→ yaa nyi me teneere mi nomwe.

ko bee nomwe kërère. Je n'ai pas encore mangé.

→

nyi bee nomwe biire. Il n'a pas encore dormi.

→

ko bee nomwe kwîre co Je n'ai pas encore bu d'eau.

→

ninaa bee nomwe totââre. Ils (duel) n'habitent pas encore ensemble.

→

(2) a wi taa tii ni mi taa tii nio ni. « Elle a un frère cadet et une sœur cadette ».

|      |  |                    |
|------|--|--------------------|
| a wi |  | peruu teo nio ra.  |
|      |  | taa noro ni.       |
|      |  | jie re ni.         |
|      |  | taa trookë ni.     |
|      |  | mwanee re ni.      |
|      |  | taa teomoo mwa ni. |

J'ai deux sœurs aînées.

Il a une fille.

Elle a son mari.

Il a un chien.

Ils ont de l'argent.

Il a une grande maison.

(3) peawe tii ni. Il n'a pas de frère cadet.

|       |  |                |
|-------|--|----------------|
| peawe |  | teo nio ra.    |
|       |  | noro ni.       |
|       |  | jie re ni.     |
|       |  | trookë ni.     |
|       |  | mwanee re ni.  |
|       |  | teomoo mwa ni. |

Je n'ai pas de sœur aînée.

Il n'a pas de fille.

Elle n'a pas de mari.

Il n'a pas de chien.

Ils n'ont pas d'argent.

Il n'a pas de grande maison.

(4) a xërë mwanee re ra. J'ai beaucoup d'argent.

|        |  |                    |
|--------|--|--------------------|
| a xërë |  | maa ne teo nio ra. |
|        |  | ne noro ni.        |
|        |  | trookë ni.         |
|        |  | wââtuu re ni.      |

J'ai beaucoup de sœurs aînées.

Elle a beaucoup de filles.

Il a beaucoup de chiens.

Il a beaucoup d'affaires (de vêtements).

(5) ni pa jaanire me ninaa tenee mi. « Ils veulent que les deux se marient ».

|     |  |    |  |            |  |                         |
|-----|--|----|--|------------|--|-------------------------|
| ni  |  | pa |  | jaanire me |  | ki tooo.                |
| ko  |  | te |  |            |  | ki vê kwïï ra.          |
| nyi |  |    |  |            |  | ko vê kwïï ni.          |
|     |  |    |  |            |  | kee vuu ngi naa drubea. |



|                  |  |
|------------------|--|
| kûre             | labourer   |
| mara             | là-bas   |
| me               | (éventuel) que / pour que  |
| mee              | (directionnel) vers le locuteur  |
| mee vêre         | venir  |
| mi               | main / et, avec  |
| muaa             | (pronom personnel, 2 <sup>ème</sup> personne au duel, modalité hors-sujet) vous deux,        |
| votre            |  |
| mwa              | (accompli)   |
| nara re ku       | champ pour planter igname (cf. naraku <i>champ d'igname</i> )                                |
| noroo            | ta fille   |
| ngërère          | penser   |
| ngërë wââre      | penser bien, réfléchir bien  |
| naa              | (pronom personnel 3 <sup>ème</sup> personne au duel, modalité sujet) ils (deux) elles (deux) |
| (= ninaa)        |  |
| ne               | (article collectif) / (futur) / (locatif statique)   |
| ni               | (pronom personnel, 3 <sup>ème</sup> personne au pluriel, modalité sujet et hors-sujet) ils,  |
| elles, eux, leur |  |
| ninaa            | (pronom personnel, 3 <sup>ème</sup> personne au duel, modalité sujet) ils (deux) elles       |
| (deux) (= naa)   |  |
| niire            | dire   |
| nii a pwëre      | dire tout  |
| nii mwërère      | dire encore, redire  |
| nomwe            | encore   |
| nopwe            | ensuite, et puis   |
| nyaa             | jeune fille  |
| nyaa             | maman, mère  |
| nyi              | (pronom personnel, 3 <sup>ème</sup> personne au singulier, modalité sujet) il, elle          |
| nyoore           | fixer le jour, choisir le moment   |
| ôôwë             | oui  |
| pa               | (assertif)   |
| pare             | aussi  |
| pedrii           | combien  |
| peruuxë          | deux (2)   |

|             |   |
|-------------|---|
| petî        | trois (3)   |
| re          | (particule possessive) de   |
| taa         | un (1)  |
| te          | (descriptif) / (article au singulier)   |
| te vee yë   | ces paroles-là (uire te vee yë <i>faire ces paroles-là</i> → <i>se marier</i> )                     |
| teneere mi  | se marier, mariage (< <i>attraper la main</i> )   |
| tii ni      | son frère cadet   |
| tii nio ni  | sa sœur cadette   |
| totââre     | rester ensemble   |
| tûâre       | voir, penser, trouver   |
| tradruure   | attendre  |
| tra•urure   | couper à la main, coutume offerte par la famille de l'époux pour demander la main d'une jeune fille |
| treyuaa mee | à venir   |
| uire        | faire   |
| vaare wê    | demander, interroger  |
| vengëre     | faire penser, faire réfléchir   |
| vetore      | laisser, poser  |
| weta        | année, an   |
| wê          | (locatif interférentiel) / à, dans, pendant   |
| wê tee      | parce que, car  |
| ya          | alors   |
| yaa         | particule négative  |
| yo          | (directif statique) à   |
| yoo         | (objectif actif) pour faire, aller pour faire   |
| yô kââ      | vieillard, (< femme âgée), femme  |